

德语区汉语教学协会第 21 届汉语教学研讨会 慕尼黑应用语言大学, 2019 年 9 月 5 日至 7 日

孟令奇 MENG Lingqi、李和舫 LEE He-Fang

德语区汉语教学协会第 21 届汉语教学研讨会于 2019 年 9 月 5 日至 7 日在慕尼黑应用语言大学举办, 共有来自世界各地的 140 余位专家、学者及汉语教师参与了本次会议。研讨会的主题为“架起沟通之桥——教学与研究中的中介型语言活动与跨文化交际”, 围绕该主题, 研讨会共进行了 4 场主旨发言、14 个专题计 35 场学术报告, 并举办了 4 个汉语教学工作坊, 内容涵盖跨文化交际、教材研究、汉语语言学、汉语作为第二语言教学法、德汉口笔译教学、汉语教师培训、多媒体辅助教学及个案研究等诸多方面。

慕尼黑应用语言大学副校长傅永泽 (Florian Feuser) 教授、中华人民共和国驻慕尼黑总领事馆教育组王从兵副领事、慕尼黑孔子学院中方院长缪雨露副教授及德语区汉语教学协会会长顾安达 (Andreas Guder) 教授出席研讨会开幕式并致辞。

开幕式上还颁发了第七届典宁豪斯奖。该奖项授予原柏林洪堡大学贾腾 (Klaus Kaden) 教授, 以表彰其在汉语语言学研究方面所作出的突出贡献。

研讨会期间专门安排了信息交流板块, 供与会者介绍所在教学机构的项目和活动, 增进与会者之间的了解。此外还召开了德语区汉语教学协会会员大会, 选举顾安达 (Andreas Guder)、韩可龙 (Henning Klöter)、黎思婷 (Christina Bazant-Kimmel)、刁岚、杜慧珊 (Hue Sang DO)、金美玲及 Sabine Schlieper 为新一任理事会成员。

主旨发言

英国杜伦大学的 Michael Byram 教授结合欧洲地区第二语言教学的实践经验, 进行了题为“Mediation, the Intercultural Speaker and Education”的主旨发言。他指出, 二语教学不应追求使二语学习者达到母语者的语言水平, 而是应该着重培养学习者的中介型语言交际能力。其中跨文化交际能力起到了至关重要的作用, 应该被足够重视并纳入第二语言教学大纲。教学实践也证明, 跨文化交际能力的培养有利于更好地实现语言作为交际工具的根本目标。

南开大学祖晓梅教授探讨了“汉语课堂跨文化教学的理论和实践”。她阐述了文化学习的四大过程, 包括描述、解释、比较及评价, 并对这四项内容在初级、中高级、高级三个教学阶段中相应的教学目标进行了

说明。她以《中文听说读写》和《新实用汉语课本》两本教材的课文为例，提醒教师在课堂中应该更有意识地在教学活动中融入文化因素，同时，她也谈及教或不教文化的争议，并点出文化教学可能引起的敏感问题。

台湾国立清华大学副校长信世昌教授的报告主题为“依情景与主题的汉语词汇处理——兼论汉语教学之分级”。他综合分析了《欧洲共同语言参考框架》及台海两岸通行的词汇分级标准，接着通过探讨教材话题与词汇之间的关系（包括教材话题、用词数量、词频分布和母语者词汇量等），进一步厘清了词汇分级应具备的概念及其相互关系。他指出，用语料库高低频词来编撰教材的传统做法有待商榷，因为语料库收录的是中文母语者所使用的日常生活词语，未必是外国学生学习中文急切所需。根据他的总结建议，欧语框 A1 到 C2 六等级重新估算的词汇量分别高达一千、三千、六千、一万五、五万及十万。

北京语言大学的崔永华教授主旨发言的主题是“汉语教学设计的跨文化视角”。他认为，跨文化交际能力的培养应该作为第二语言教学的培养目标。从世界二语教学的实践来看，汉语教学的教学目标目前仍停留在培养交际能力的层面，对“跨文化交际能力”还没有引起足够的重视，更缺少具体的落实措施。汉语教学应转变观念，博采众家之长，研制并逐步完善汉语跨文化交际能力大纲，重新构建“结构-功能-文化相结合”的教学思想。

专题讨论

在“跨文化交际”板块中，哥廷根大学王燕从心理学角度来探索跨文化议题“*Interkulturelle Unterschiede in den mentalen Repräsentationen der Ähnlichkeit von Wörtern und Schriftzeichen*”。她以 SpAM (*spatial arrangement method*) 实验方法来探究德中不同母语者在词汇和汉字联想的心理表征相似性方面的跨文化差异，并用两个不同实验来检测几个假设：不同母语者词汇联想模式是否存在着差异性、如何迁移至外语学习、学汉字的联想模式是否随着语言水平提高而发生变化。国立台湾海洋大学黄雅英在题为“以华人幼儿入班之跨文化跨世代互动模式提升大学华语课堂外籍生跨文化沟通素养成效之研究”的报告中指出，让汉语为母语的幼儿参与到大学华语课教学活动中对培养外籍学位生的跨文化沟通能力有着积极的意义。特里尔大学的时春晖将跨文化交际与语用教学两个话题相结合，指出目前通行的汉语教材对语用教学的重视程度不够，汉语教师应当在教学过程中有意识地加强语用教学，培养学生的跨文化沟通能力。

维也纳大学的钟正明作了题为“A practical reading activity on intercultural communication: seeking one’s global identity from weaving in the German and Mandarin cultures”的学术报告。他以台湾知名作家龙应台的小说《亲爱的安德烈》为教学题材，采以表现文化冲突的篇章来设计维也纳大学准中级汉语课的课堂阅读活动，使学生探索德中跨文化沟通的自我认同问题。丹麦奥胡斯大学的张纯与德国柏林洪堡大学的林钦惠的报告主题为“跨文化视角下新手国际汉语教师的专业身份认同与重构”。她们使用叙事探究法，对其所在大学新手汉语教师的个人历程进行了深入访谈与定性分析，共同研究分别来自中国大陆和台湾远赴丹麦和德国的教学人员在学期前中后历经的跨文化适应的不同阶段。美国埃默里大学的李红在她题为“A Transformative Learning Approach: Supporting Reflections in Chinese Language Curriculum”的报告中强调了“结构化反思”对于汉语作为第二语言习得所起到的重要作用，这一结论也在埃默里大学初级汉语课的教学实践中得到证实。

在“教材研究”板块中，北京大学杨德峰对中级汉语精读教材的语法教学模式进行了深入探讨，他认为现有的语法教学模式基本可以总结为演绎（“讲-展”）和归纳（“展-讲”）两大类，所采用的教学法理论也主要是传统的结构法，吸收英语语法教学的一些模式，适当引入交际法和任务型教学法，不失为一种好的思路。Jill Heather Schmidt 与美因茨大学的沈孟坤雅（Cornelia Schindelin）共同介绍了 Klett 公司出版的汉语教材“开始！”（Kaishi! A1 – Das neue Chinesisch-Anfängerlehrwerk für Studierende）。她们阐释了教材编撰理念及内容结构，指出该教材不仅适用于大学汉学系学生，也适用于普通汉语学习者，而且突破以往传统教材编写的概念，为初级者安排了一般零起点教材接触不到的词汇、成语与四字俗语。

学习阅读现代书面汉语的文言语法成分是维也纳大学黎思婷（Christina Bazant-Kimmel）学术报告探究的主题。她将日常生活中唾手可得的实用语料（例如告示牌、网站和手机上常见的书面语）作为教学材料，结合功能词、语块等语言学理论说明，呈现了汉学系第三学期课堂中文言文语法成分教学的实际应用方式。海德堡大学的简若琍以《当代中文课程 5》为例介绍了能力导向框架下高级新闻华语听力教学的设计与实践，提出应紧扣德国大学生新闻听力的难点，寻找适合锻炼学生批判性思辨能力、时效性较强的素材开展听力教学。海德堡大学孔子学院的翟宜疆以本学院在线课程《中国商务文化》为例，详细介绍了基于慕课（MOOC）的商务文化课程应如何设定教学目标、安排教学内容和组织课堂教学。维也纳大学的李严则详细介绍了维也纳大学专门针对德语区汉学系的学生编写的初级汉语教材《在汉学系学汉语》，内容涉及该教材的编写理念、特色及学生的使用反馈等。科隆大学的邢龙飞

作了题为“新中国前三十年对外汉语基础教材研究”的报告，以这一时段出版的几部经典汉语教材为例，详细分析了教材的话题、内容以及词汇分布。不来梅应用技术大学的高岳通过三本德中经贸教材特色与共性的综合对比分析，总结了德国不来梅应用科技大学经济中文课教材编写理念，并且分享了她开设的中级经贸课教学活动设计范例。

在“汉语语言学”、“语法与语法教学”板块中，来自国立台湾大学的骆宛辰以“华语文能力测验（TOCFL）学习者语料库”为依托，对学习者的习得“得”字状态补语的偏误进行了分析，指出“得”字状态补语的使用偏误可以分为四类，其中以“得”字本身的使用偏误最为常见，其次是“得”前成分偏误、“得”后成分偏误和其他偏误。同样来自国立台湾大学的张莉萍作了题为“汉语形容词重叠的用法分析：语料库为本”的报告。她透过检索台湾华语文能力测验（TOCFL）学习者语料库与国家教育研究院华语文语料库，分析了形容词重叠形式 AABB 的使用偏误与正确用法。她以“漂漂亮亮”为例，指出根据语料库提供的信息，该重叠式在绝大多数情况下用作补语，为防堵初级学习者发生偏误，建议编写教材时将这一点考虑进去。

哥廷根大学的顾安达（Andreas Guder）与美国俄勒冈大学的井苗共同研究了分别以英语和德语为第一语言的汉语学习者在习得汉语名词性结构时存在的差异，研究表明，以德语为母语的汉语学习者更倾向于在结构助词“的”前使用句子充当定语成分，而以英语为母语的汉语学习者则更倾向于在“的”前使用修饰性成分。北京大学的徐晶凝在其报告中讨论了集中式语法课的教学原则，考虑到此前的语法教学主要是基于特定的汉语教材采用分散式的教学方式，她结合自身的教学实践，指出了集中式语法教学存在的合理性，并详细说明了应如何在实用性、知识性与趣味性的基础上进行集中式语法教学设计。国立台湾大学的林育菱在题为“语气词‘呢’的教学语法与语法教学”的学术报告中系统梳理了语气助词“呢”的用法及其在汉语教材中的呈现方式，建议将“呢”根据其用法不同分成三部分教学，分别用于不同的教学阶段。

在“教学法”板块中，来自图宾根大学的 Jonas Schmid 探讨了文言文教学的方法和理念，他指出，在非目的语国家，将读懂文言文作为古代汉语课的首要教学目标是不切实际的，应将课程目标定位于通过文言文教学辅助提高学生的现代汉语能力。瑞士日内瓦大学的谢红华（Grace Poizat）作了题为“词汇教学的一种新方法：能产单音语素卡”的学术报告，指出了语素教学对于词汇教学的重要意义。她认为，根据语素的独立性、音项、义项、位项、语素词性等构词规律编制的能产语素卡，能够为教师上课提供参考，并有效提高学生的词汇量。新加坡教师学院的张曦姗、吴宝发以新加坡高中华文 B 课程为研究对象，探讨了适用于该课程的口语与写作整合教学模式。该教学模式以“先说后写，

以说促写”为原则，能够激发学生兴趣，促进学生语言水平的提高。荷兰莱顿大学的王盈婷分享了“高级汉语读写课之课堂活动设计”，学习者将从阅读材料上学到的语言成分运用到写作中之后，教师通过不同的反馈策略、英语教学中常见的同侪评阅（peer-review）及修改初稿等多种方式给予评价。学习者的反馈和建议也肯定了该教学设计的效能。复旦大学的路广在其报告“拼字乐趣：一种对外汉字构形训练系统的构建”中明确提出，汉字字形的组构和识解能力是汉字作为文字的教学目标的重要组成部分。他以 PENZZLE 游戏为例，介绍了这一理念在教学游戏中的运用。

在“德汉口译教学与研究”板块中，慕尼黑应用语言大学的海渊（Jörg Hellwig）带来了两场学术报告。在题为“Hürdensprünge – für mehr Mut beim Dolmetschen ins Deutsche”的报告中，他指出，汉德口译过程中学生所犯的 error 往往与其不能大胆地脱离源语文本的语言形式相关，学生应更加重视语言交际功能的实现，通过一些翻译策略摆脱源语文本语言形式的影响和束缚。他的另一场报告则通过具体的例子，讨论了在口译过程中使用汉字部件进行速记的方法。同样来自慕尼黑应用语言大学的金凯琳（Katrin Zimmermann）作了题为“Dolmetschen und Dolmetscherausbildung in der Sprachkombination Chinesisch-Deutsch”的报告。她指出目前有关口译教学的研究主要针对西方语言，针对汉语和德语这一差异较大的语言对，相关的研究还不够深入。从汉德口译实践的一些难点出发，她进一步阐释了适用于德汉口译实践的翻译及教学策略。

在“汉语教师培训”板块中，瑞典达拉纳大学的杨涛与高嫚分享了“Digital Competence and Teacher Training Program: the Case of Chinese Language Teachers”，主要探讨了瑞典中学汉语教师当前信息与通信技术（ICT）的使用情况、个人对科技的信念、数字化能力自我评估，以及教师对目前数字化能力相关培训的评价。新加坡教师学院的张曦姗、吴宝发分享了新加坡院校推行的“相联系学习社群”教师专业发展模式，以当地学校的相联系学习社群为例，探讨了学习社群的建构与实践方式，并分享了相关实践成果和该模式面临的挑战。国立台湾海洋大学黄雅英研究了台湾理工大学特定专业课程的课堂语言特征，研究题目为“特定学科学目的之科技华语听力教学研究——分析在线课程讲座口语语料特征之启示”。她将十五位理工科系必修课程教师和教授的公开教学影片作为语料，通过定性分析总结了五项共同特征，并提出未来规划理工大学科技华语听力教材的建议。

在“多媒体辅助教学”板块中，复旦大学王小曼作了主题为“论多媒体时代海外汉语教学资源的应用”的学术报告。她分享了海外“汉语视听说”课程的设计思路，同时主张海外汉语教育国际化研究内

容应包含如何利用丰富的多媒体网络资源，以进一步有效整合汉语与文化的教学。瑞典达拉纳大学的杨涛与高嫚的报告主题为“Teaching and learning Chinese characters in a web-based learning environment: the Swedish case”，呈现了瑞典网络环境下的汉字教学实验成果，并提出图像和视频是重要且有助于汉字认知和记忆的教学资源。郭芳君（Stella L'Homme）分享的研究主题为“网路教材新闻作为中高级读本材料的应用”，她分析了瑞士官方媒体“瑞士资讯”中300篇简繁并列的新闻，探讨了简繁转换中存在的问题及如何根据学生的需求进行教学设计。

在“个案研究”板块中，来自茨维考应用技术大学的曹娟作了题为“Storytelling des intercultural speakers. Analyse eines studentischen Videos im interkulturellen Chinesischunterricht”的报告，通过分析学生录制的视频，探寻了在汉语课中提升跨文化交际能力的教学方法。美因茨大学的沈孟坤雅（Cornelia Schindelin）则分享了她针对德国高校汉学专业中翻译类课程的问卷调查结果，主要讨论了翻译类课程的设置目的、是否有改进空间等一系列实践性问题。

工作坊

为期三天的研讨会共举办了四场不同主题的工作坊。

来自汉堡瓦尔德多夫高级文理中学的 Yeung Wen-Na 主持工作坊“Erklärvideos im Chinesischunterricht”，指导参与者进行实用的中文课堂讲解视频现场制作。在观摩过预先录制的师范视频材料、了解视频制作的要点后，参与者分为五至六人一组挑选主题，现场通过手机制作一部一到两分钟的中文讲解视频，最后进行展示。

来自 Klett 出版社的蒋葳主持工作坊“初级汉语课堂戏剧教学活动——以 Long Neu 教材课文作为范例”，她示范了不同的戏剧教学策略，并提供可能的戏剧教学流程供参与者在今后教学中参考使用。

来自柏林贝蒂娜·冯·阿尔尼姆中学的 Kathleen Wittek 主持工作坊“Sprachmittlung im Chinesischunterricht an Sekundarschulen”，通过分小组现场进行课程设计并展示的方式，主要探讨了针对德国高级文理中学不同年级的汉语学习者，有哪些中介型语言活动任务适宜在课堂教学中使用。

来自汉堡布莱希特学校的 Rafael Knolle 主持工作坊“Rituale im Chinesischunterricht”，课堂中具有仪式感的固定流程有利于通过复现促进学习者的二语习得，特别是对于年龄较小的学习者有着更为直接的效果。参与者通过讨论和实践回答了如何在汉语课堂中引入固定流程、什么样的固定流程适宜在汉语课堂中使用等一系列问题。

本届汉语教学研讨会历时三天，研讨内容涉猎广泛，涵盖了教师、教材、教法等诸多重要研究领域。由于研讨会将“中介型语言活动与跨文化交际”作为主题，许多报告呈现出跨专业、跨学科的新特点；一些有关数字化教学、电子资源利用的个案分享也颇具新意。除此之外，与会者的积极参与以及慕尼黑应用语言大学卓有成效的组织工作也成为此次研讨会的亮点。希望在各方的共同努力下，下一届研讨会能够百尺竿头更进一步，取得更加丰硕的成果。

第十届北德地区中文教师成功举办 汉堡大学孔子学院, 2019年11月23日

10. Norddeutsches Chinesischlehrtreffen Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg, 23.11.2019

丁梦安 DING Meng'an

2019年11月23日第十届北德地区中文教师会议于汉堡大学孔子学院成功举办。来自德国各地区的四五十名汉语教师参加了此次会议。

汉堡孔院在会议开始前提供精美餐点，让与会者能在轻松舒适的环境里结识攀谈、沟通切磋。13:00整，会议正式开始。汉堡孔院新任中方院长李双志教授及语言部主任 Arvid Storch 先生分别致欢迎辞。

紧接着，资深德国本土华人教师程忠敏女士向大家详细推介了她编写出版的商务汉语教材《懂了》及其配套跨文化交际小手册。这本教材针对母语为德语的全职商务人士编写，旨在通过对新鲜实用语料的合理安排组织、通过适合商务人士碎片化学习时间的版块设计，以达到高效学习的目标。教师们边传阅边讨论，对程老师的教材设计和实际投入使用情况产生了浓厚兴趣，有的当场购入跨文化交际小手册，有的开始考虑教材衔接问题，咨询后续高级别成套教材是否也已列入编写计划。

随后，汉堡孔院的邹岚老师为大家带来讲座《结合实例谈语法教学》，观点鲜明，实例突出，令人印象深刻。邹老师开篇抛出看似不言而喻却又引人思考的问题——“汉语有没有语法”，瞬间吸引了所有参会教师的注意力。之后她便毫无保留地分享了自己语法教学的几大心得：“不讲语法”的语法教学；讲究语法教学的顺序和量；语言课